

STUDY 46 **ÉTUDE 46****GRAMMAR 46.1 GRAMMAIRE 46.1**

The Perfect Tenses

Les Temps Parfaits

These tenses are used to report the completion of actions. The point of view expressed is at a moment in the past, present or future.

Ces temps sont utilisés pour indiquer l'achèvement de l'action. Le point de vue exprimé se situe à un moment dans le passé, le présent ou le futur.

Perfect Tense (<i>in theory</i>) Temps Parfait (<i>en théorie</i>)	Literal Meaning Sens Propre	Bengali Use L'Emploi en Bengali
Past Perfect * Plus que Parfait *	had been completed avait été achevé	Only used in its literal sense in narrative. (See <i>Grammar 46.3</i>) Employé seulement au sens propre dans la narration
Present Perfect Passé composé	have been completed a été achevé	Commonly used Employé souvent
Future Perfect Futur Antérieur	will have been completed aura été achevé	No special tense. Use other forms of expression. (See <i>Grammar 46.4</i>) Pas de temps spécial. Employer d'autres formes d'expression. (Voir la <i>Grammaire 46.4</i>)

* Past Perfect or Pluperfect

* **Plus que Parfait****GRAMMAR 46.2 GRAMMAIRE 46.2**

Present Perfect and Past Perfect Tenses

Passé composé et Plus que Parfait

These tenses are formed by suffixing an auxiliary element to the past participle. (See *Study 45* for derivation of past participles.) The tail elements shown below appear to be related to the verb "to be"—"আছি" "aachi", and so forth.

Ces temps se construisent en suffixant un auxiliaire au participe passé. (Voir l'*Étude 45* pour la dérivation des participes passés). Les

terminaisons montrées ci-après sont présentées avec le verbe “être”—
“আছি” “aachi”, et ainsi de suite.

Perfect Tense Auxiliary Endings					
Terminaisons Auxiliaires des Temps Parfaits					
Person		Present Perfect		Past Perfect	
Personnes		Passé Simple		Plus que Parfait	
আমি	aami	-ছি	-chi	-ছিলাম	-chilaam
তুমি	tumi	-ছো *	-cho *	-ছিলে	-chile
সে	se	-ছে	-che	-ছিলো*	-chilo *
আপনি	aapani	-ছেন	-chen	-ছিলেন	-chilen
তিনি	tini	-ছেন	-chen	-ছিলেন	-chilen

* Sadhu//Chalito: “ছ” “-cha”, “ছিল” “-chila”

Examples of Present Perfect Tense

Exemples de Passé Simple

	Chalito	Sadhu
I have gone je suis allé	আমি গিয়েছি aami giyechi	আমি গিয়াছি aami giyaachi
you have come tu es venu	তুমি গিয়েছো [/-ল] tumi esecho [/-cha]	তুমি আসিয়াছ tumi aasiyaacha
he has seen il a vu	সে দেখেছে se dekheche	সে দেখিয়াছে se dekhiyaache
we have sat nous nous sommes assis	আমি বসেছি aamaraa basechi	আমি বসিয়াছি aamaraa basiyaachi
YOU have put VOUS avez mis	আপনারা রেখেছেন aapanaaraa rekhechen	আপনারা রাখিয়াছেন aapanaaraa raakhiyaachen
He has said Il a dit	তিনি বলেছেন tini balechen	তিনি বলিয়াছেন tini baliyaachen

Examples of Past Perfect Tense

Exemples de Plus que Parfait

	Chalito	Sadhu
I had told j'avais dit	কহেছিলাম kahechilaam	কহিয়াছিলাম kahiyaachilaam
he had read il avait lu	পড়েছিলো [/-ল] parechilo [/-la]	পড়িয়াছিল pariyaachila
we had stayed nous étions demeurés	থেকেছিলাম thekechilaam	থাকিয়াছিলাম thaakiyaachilaam
YOU had slept VOUS aviez dormi	ঘুমিয়েছিলে ghumiyechile	ঘুমাইয়াছিলে ghumaaiyaachile
you had gone tu étais allé	গিয়েছিলে giyechile	গিয়াছিলে giyaachile
she had heard elle avait entendu	শুনেছিলো [/-ল] shunechilo [/-la]	শুনিয়াছিল shuniyaachila

GRAMMAR 46.3 GRAMMAIRE 46.3

Colloquial Use of "Past Perfect Tense" as a Simple Past Tense

L'Emploi Familier du "Plus que Parfait" comme Passé Simple

The Past Perfect Tense is still used literally in Bengali narrative to recount a previously completed action. However, this form is used frequently these days as a colloquial alternative for the Simple Past Tense.

Le Plus que Parfait s'emploie littéralement encore dans la narration en bengali pour raconter une action déjà achevée. Néanmoins, cette forme s'emploie fréquemment aujourd'hui comme alternative familière pour le Passé Simple.

	Literal Meaning Sens Propre	Colloquial Use Emploi Familier
আমি বলেছিলাম aami balechilaam	"I had written" "J'avais écrit"	"I wrote" "J'ai écrit" / "J'écrivis"

GRAMMAR 46.4 GRAMMAIRE 46.4

Expressing the Meaning of a Future Perfect Situation

Exprimer le Sens d'une Situation au Futur Antérieur

Bengali avoids the use of a special tense for the Future Perfect. We may prefer to say: "This will have been done". On the contrary, Bengali uses various other ways to express the same idea, such as a different tense, adverbs, adjectives, or Passive Voice. (See Study 52). It depends on the context.

Le bengali évite l'emploi d'un temps spécial pour le Futur Antérieur. Nous préférons peut-être dire : « Cela aura été fait. » Au contraire, le bengali emploie d'autres méthodes pour exprimer la même idée, telles que les adverbes, les adjectifs, ou la voix passive.

Literal meaning in original Hebrew language of <i>Nehemiah 1:9</i> : Sens propre de l'hébreu de <i>Nehémia 1:9</i> :	"When YOU will have returned to me..." "Quand VOUS serez revenus vers moi..."	
Simplified meaning and its Bengali translation : Sens simplifié et sa traduction bengalie :	"If YOU return to me..." "Si VOUS revenez vers moi..."	"যদি তোমরা আমার কাছে ফিরে এসো..." "yadi tomaraa aamaar kaache phire eso..."
Preferred Bengali expression and its literal meaning—see <i>Grammar 47.3</i> : Meilleure expression bengalie et son sens littéral—voir la <i>Grammaire 47.3</i> :	"If YOU come {having turned the mind around}..." "Si VOUS venez {en ayant fait retourner l'esprit}..."	তোমরা যদি {মন ফিরিয়ে} এসো..." "tomaraa yadi {man phiriye} eso..."

The Passive Voice is also used to express a Future Perfect situation. For example:-

La voix passive s'emploie aussi pour exprimer une situation au futur antérieur. Par exemple :-

Original expression Expression d'origine	What will have been done? Qu'est-ce qui aura été fait?	
Preferred Bengali expression Meilleure expression bengalie	What will go and get done? Qu'est-ce qui va être fait?	"কী করা যাবে" kii karaa yaabe?

EXERCISE 46.1 GRAMMAIRE 46.1

Translate these examples to and fro:-

Traduire dans les deux sens :-

1.	ঢেঁচিয়ে বলতে লাগলো, “হে যিশু!” ce [^] ciye bal-te laag-lo, “he yishu!”	He began crying out, “Oh, Jesus!” Il a commencé à crier, « Oh, Jésus! »
2.	স্বর্গের বিরুদ্ধে আমি পাপ করেছি। svarger biruddhe aami paap karechi.	I have sinned against heaven. [Luke 15:18] J’ai péché contre le ciel. [Luc 15:18]
3.	এ চিত্র আমাদেরকে কোন্ সংবাদ দেখিয়েছে? e citra aamaader-ke kon’ san ^o baad dekhiyeche?	What message has this picture given us? Quel message nous a donné cette image?
4.	গত কাল তুমি গিয়েছিলে, সেজন্য আমি তোমাকে দেখিনি। gata kaal tumi giyechile, sejanya aami tomaake dekhini.	Yesterday you had gone [went], so I did not see you. Hier tu étais parti, donc je ne te vis pas (/ je ne t’ai pas vu).
5.	আমরা আপনাদের জন্য ভালো সংবাদ এনেছি। aamaraa aapanaader janya bhaalo san ^o baad enechi.	We have brought a good message for <u>YOU</u> . Nous avons apporté un bon message pour <u>VOUS</u> .
6.	তারা একটি বাইবেল পেয়েছে। taaraa ek-ti baaibel peyeche.	They have received a Bible. Ils ont reçu une Bible.
7.	আপনারা আমাদের কথা শুনেননি। aapanaaraa aamaader kathaa shunen-ni.	<u>YOU</u> do not hear what we are saying. <u>VOUS</u> n’entendez pas ce que nous disons.
8.	“তুমি কেন থেমেছিলে?” “tumi kena themechile?”	“Why did you stop?” “Pourquoi t’es-tu arrêté?”
9.	তিনি প্রার্থনা করেছিলেন। tini praarthanaa karechilen.	He prayed [/ had prayed]. Il [/ a] avait prié.
10.	“আমি এ বিষয় বুঝেছিলাম!” “aami e bisay bujhechilaam!”	“I understood [/ had understood] this subject!” “J’ai [/ avais] compris ce sujet!”

11.	সে এ পত্রের উত্তর দিয়েছিলো। se e patrer uttar diyechilo.	He had given the answer of this letter. Il avait donné la réponse de cette lettre.
12.	“তুমি কি কিছু লিখিয়েছিলে?” “tumi ki kichu likhiyechile?”	“Did you get anything written?” “Est-ce que tu avais fait écrire quelque chose?”
13.	তাদের চোখ যেন বন্ধ হয়ে গিয়েছিলো, তাই তাঁরা যিশুকে চিনতে পারলেন না। taa^der cokh yena bandha haye giyechilo, taai taa^raa yishuke cin-te paar-len naa.[bcl]	Their eyes were kept from recognizing him. [Luke 24:16] Leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître. [Luc 24:16]
14.	তিনি এখানে নেই, কিন্তু উঠেছেন। tini ekhaane nei, kintu uthechen.	He is not here (/ It is not the case that he is here), but has risen. [Luke 24:6a] Il n'est pas ici, mais il a été relevé. [Luc 24:6a]
15.	গালীলে থাকতে থাকতেই তিনি তোমাদেরকে যা বলেছিলেন, তা স্মরণ করো? gaaliile thaak-te thaak-te-i tini tomaader-ke yaa balechilen, taa smaran karo?	Recall what he used to tell YOU when he was yet staying in Galilee? [Luke 24:6b] Rappelez-VOUS comment il VOUS a parlé quand il était encore en Galilée. [Luc 24:6b]
16.	তারা কবরের কাছে গিয়েছিলেন। taaraa kabarer kaache giyechilen.	They [some women] had gone to the grave. [Luke 24:22] Elles étaient allées à la tombe. [Luc 24:22]
17.	সেই স্ত্রীলোকেরা যেমন বলেছিলেন, তেমনি দেখতে পেলেন। sei striilokeraa yeman balechilen, temani dekh-te pelen.	They found [saw] it so, just as those women had said. [Luke 24:24] Ils ont trouvé les choses ainsi que les femmes avaient dit. [Luc 24:24]
18.	আমি ঈশ্বর হতে এসেছি। aami iishvar hate esechi.	I have come from God. Je suis venu de Dieu.